

The law of 3 July 1985

ON 3 July 1985 a law was promulgated for supplementing and, in certain respects, substantially modifying French law on literary and artistic property. This reform is one of the essential juridical aspects of an overall strategy aimed at endowing France with the material and intellectual means of meeting the challenges confronting it in the cultural sphere.

It behooves the national community to apply itself to fostering the creation of intellectual works. The State does so by appropriating considerable resources and by organizing suitable institutions to provide for needs that the market alone cannot meet.

It does so also by providing its partners in the private sector with rules of the game that are clear and adapted to technological and social developments. Such is the purpose of the Law of 3 July 1985 concerning authors' rights, the rights of performers, of producers of phonograms and videograms and of audiovisual communication enterprises.

The very title of the law bespeaks its ambition well enough, which is to provide all rightful claimants of creation — authors, artists and producers — with the legal means of guarding against the prejudicial or uncertain consequences of current or future technical developments.

La ley del 3 julio de 1985

EL 3 de julio de 1985 se promulgó una ley que viene a completar y, en ciertos puntos, modificar en sustancia el derecho francés de la propiedad literaria y artística. Esta reforma es uno de los aspectos jurídicos esenciales de una estrategia de conjunto cuyo objetivo es dar a Francia los medios materiales e intelectuales para responder a los desafíos a que debe hacer frente en el campo de la cultura.

Es de incumbencia de la colectividad nacional tratar de favorecer la creación de obras de ingenio. Lo hace el Estado poniendo a disposición recursos importantes y organizando instituciones apropiadas para atender las necesidades que el solo mercado no puede cubrir.

También lo hace dando a sus interlocutores privados reglas de juego claras y adaptadas a las evoluciones técnicas y sociales. Tal es el objeto de la ley del 3 de julio de 1985 relativa a los derechos de autor y a los derechos de los artistas intérpretes, de los productores de fonogramas y videogramas y de las empresas de comunicación audiovisual.

El propio título de la ley proclama bastante su ambición. Se trata de dar a los derechohabientes de la creación, autores, artistas y productores los medios jurídicos para precaverse de las consecuencias perjudiciales o inciertas de las evoluciones técnicas actuales o venideras.

La loi du 3 juillet 1985

par Jack LANG
Ministre de la Culture

*L*E 3 juillet 1985 a été promulguée une loi venant compléter et, sur certains points, modifier substantiellement le droit français de la propriété littéraire et artistique. Cette réforme est un des volets juridiques essentiels d'une stratégie d'ensemble qui vise à donner à la France les moyens matériels et intellectuels de répondre aux défis qu'elle doit affronter dans le domaine de la culture.

Il appartient à la collectivité nationale de s'attacher à favoriser la création des œuvres de l'esprit. L'Etat le fait en dégageant des ressources importantes et en organisant des institutions appropriées pour subvenir aux besoins que le marché ne peut combler à lui seul.

Il le fait aussi en donnant à ses partenaires privés des règles de jeu claires et adaptées aux évolutions techniques et sociales. Tel est l'objet de la loi du 3 juillet 1985 relative aux droits d'auteur et aux droits des artistes-interprètes, des producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes et des entreprises de communication audiovisuelle.

Le titre même de la loi dit assez son ambition. Il s'agit de donner aux ayants droit de la création, auteurs, artistes et producteurs les moyens juridiques de parer aux conséquences dommageables ou incertaines des évolutions techniques en cours ou à venir.

In order to do this, the technological upheavals that have occurred during the past thirty years had to be taken into account and the economic and financial conditions required to foster creation had to be established.

It was imperative to adapt our legislation. In fact, twenty-six years had gone by since the French Parliament had been called upon to legislate directly in respect of the right of creation. The Law of 11 March 1957 continued to provide a legal framework for the production of intellectual works, but the framework was aging. Indeed, what a lot of developments the last quarter of a century has produced! Television has been confirmed as foremost among the media and as the leading entrepreneur of shows; audiovisual techniques have been diversified, henceforth offering videocassettes, telecabling, direct-broadcasting television satellites, the greatest risks to the affirmation of individual rights, the democratization of culture, the opening toward other countries. At the same time, France has been increasingly influenced by its international environment through increased exchanges, development of the Common Market and, as concerns creativity more directly, through extension of the network of the major international conventions: Berne, Geneva, Rome, Brussels...

It was in answer to these numerous challenges that the text which became the Law of 3 July 1985 was prepared.

Era conveniente a tal efecto tomar en consideración los profundos cambios tecnológicos que se han producido en los últimos treinta años y crear las condiciones económicas y financieras indispensables para el desarrollo de la creación.

Se imponía la adaptación de nuestra legislación. Hacía en efecto veintiseis años que el Parlamento francés no había legislado directamente sobre el derecho de la creación. La ley del 11 de marzo de 1957 seguía siendo el marco jurídico de la producción de obras intelectuales pero ese marco se quedaba anticuado. ¡Cuántos cambios en efecto en estos últimos veinticinco años! La televisión se ha afirmado como el primero de los medios de comunicación y el más importante empresario de espectáculos; las técnicas audiovisuales se han diversificado, ofreciendo a partir de ahora con las videocassettes, la televisión por cable y el satélite de televisión directa, los mayores riesgos para la afirmación de los derechos individuales, la democratización de la cultura y la apertura al extranjero. Al mismo tiempo, Francia era más solicitada por su entorno internacional como consecuencia del aumento de los intercambios, del desarrollo del mercado común y, en lo que concierne más directamente a la creación, a resultas de la extensión de la red de las grandes convenciones internacionales: Berna, Ginebra, Roma, Bruselas...

Para responder a estos múltiples desafíos se elaboró el texto que pasó a ser la ley del 3 de julio de 1985.

Pour ce faire, il convenait de prendre en compte les bouleversements technologiques qui se sont produits au cours des trente dernières années et de créer des conditions économiques et financières indispensables au développement de la création.

L'adaptation de notre législation s'imposait. Il y avait vingt-six ans en effet que le Parlement français n'avait eu à légiférer directement sur le droit de la création. La loi du 11 mars 1957 continuait à fournir le cadre juridique de la production des œuvres de l'esprit mais ce cadre vieillissait. Que d'évolutions, en effet, en ce dernier quart de siècle ! La télévision s'est affirmée comme le premier des médias et le plus grand des entrepreneurs de spectacles ; les techniques audiovisuelles se sont diversifiées, offrant désormais avec les vidéocassettes, le télécâblage, et le satellite de télévision directe, les plus grands risques pour que s'affirment les droits individuels, la démocratisation de la culture et l'ouverture sur l'étranger. Dans le même temps, la France s'est trouvée davantage sollicitée par son environnement international du fait de l'accroissement des échanges, du développement du marché commun et, pour ce qui concerne plus directement la création du fait de l'extension du réseau des grandes conventions internationales : Berne, Genève, Rome, Bruxelles...

C'est pour répondre à ces multiples défis qu'a été élaboré le texte qui est devenu la loi du 3 juillet 1985.

This draft law drew its inspiration from three principles:

— *to facilitate concerted action among those participating in the creation of intellectual works;*

— *to provide them with one of the most advanced systems of legal protection in the world;*

— *to foster the dissemination of works to the public.*

Adherence to these three principles implies the quest for a difficult balance between the respective rights of the various partners in intellectual creation, the essential goal being that this readaptation of the status of artistic and cultural professions should result in greater possibilities for cultural development.

The law provides the means for achieving this goal.

— *It modernizes the Law of 1957, which remains the cornerstone of our legislation but which needed to be profoundly revised. Thus, in particular, it institutes a system for the protection of computer software, or it regulates audiovisual production contracts. Likewise, it takes account of the new methods of exploiting works — cable and satellite —, preserving the interests of producers and authors vis-a-vis broadcasters.*

— *It defines and specifies the scope of the new rights of artists, producers and audiovisual communication firms on behalf of producers and performers.*

Indeed, it was no longer possible to ignore the fact that, aside from authors, other participants in creation must be protected, given the proliferation of new media. But, here again, the law endeavors to strike a balance between the necessities of protection and the requirements for exploiting works.

Este proyecto se inspira en tres principios :

— facilitar la concertación entre los que participan en la creación de las obras de ingenio ;

— garantizarles una protección jurídica que esté entre las más avanzadas del mundo ;

— favorecer la difusión de las obras entre el público.

El respeto de esos tres principios supone buscar un difícil equilibrio entre los derechos respectivos de los diferentes actores de la creación intelectual, siendo el objetivo principal que de esta adaptación del estatuto de las profesiones artísticas y culturales nazcan nuevas posibilidades de desarrollo cultural.

La ley instauro los medios para alcanzar este objetivo :

— Moderniza la ley de 1957, que sigue siendo la base de nuestra legislación pero que necesitaba ser refundida en profundidad. Instituye así, en particular, un sistema de protección de los soportes lógicos de informática o reglamenta el contrato de producción audiovisual. También tiene en cuenta los nuevos modos de explotación de las obras, cable y satélite, preservando los intereses de los productores y de los autores frente a los que realizan la difusión.

— Define y precisa la extensión de los nuevos derechos de los artistas, de los productores, de las empresas de comunicación audiovisual en beneficio de los productores y de los artistas intérpretes.

Ya no era posible ignorar, en efecto, que además de los autores, otros de los que participan en la creación tienen que estar amparados frente a la multiplicación de los nuevos medios de comunicación. Pero aquí también la ley se esfuerza en establecer un equilibrio entre las necesidades de la protección y las exigencias de la explotación de las obras.

Ce projet a été inspiré par trois principes :

- faciliter la concertation entre ceux qui participent à la création des œuvres de l'esprit ;*
- leur assurer une protection juridique parmi les plus avancées du monde ;*
- favoriser la diffusion des œuvres dans le public.*

Le respect de ces trois principes suppose la recherche d'un difficile équilibre entre les droits respectifs des différents partenaires de la création intellectuelle, l'objectif essentiel étant que de ce réaménagement du statut des professions artistiques et culturelles naissent des chances accrues de développement culturel.

La loi met en place les moyens d'atteindre cet objectif.

— Elle modernise la loi de 1957, qui demeure le socle de notre législation mais qui nécessitait d'être profondément refondue. C'est ainsi notamment qu'elle institue un système de protection des logiciels informatiques ou qu'elle régleme le contrat de production audiovisuelle. De même prend-elle en compte les nouveaux modes d'exploitation des œuvres, câble et satellite, préservant les intérêts des producteurs et des auteurs face aux diffuseurs.

— Elle définit et précise l'étendue des nouveaux droits des artistes, des producteurs, des entreprises de communication audiovisuelle au profit des producteurs et des artistes-interprètes.

Il n'était plus possible, en effet, d'ignorer qu'outre les auteurs d'autres participants à la création doivent être protégés face à la multiplication des nouveaux médias. Mais, là encore, la loi s'efforce d'établir un équilibre entre les nécessités de la protection et les exigences de l'exploitation des œuvres.

It was in this spirit that, for example, neighboring rights are limited through a system of legal licensing with equitable remuneration for the use of records by broadcasting organizations and in public places and through a presumption of the transfer of audiovisual works to their producers.

— *It establishes the conditions for a development of contractual relations between the various partners in creation and production and between the professional branches concerned and the public authorities. The law creates rights and establishes principles: the right to remuneration for private copying, neighboring rights to copyright for performers and producers, equitable remuneration for the broadcasting and use in public places of phonograms, general provisions for audiovisual production contracts, remuneration for the authors of commissioned works used in advertising... These principles being established, it is then up to the interested parties to determine by agreement all the procedures for applying them and, in particular, to establish the rates of remuneration concerned. In the event of failure of these negotiations, it will be the responsibility of joint committees, and not of the administration, to rule in the matter and to come up with solutions.*

**

The Law of 3 July 1985 is a complex statute because it is complete; it is a text of paramount importance to all those who, in France or abroad, participate in literary and artistic production. The law has opened up new perspectives which it behooves all the partners to explore. It is an act of confidence in the capability and creative imagination of all those who will be its users, but also its continuers and heirs.

(English translation by James Saint-Clair.)

Con esta idea, por ejemplo, los derechos conexos están limitados por un sistema de licencia legal con remuneración justa para la utilización de los discos por la radiodifusión y en los lugares públicos y por una presunción de cesión en beneficio de los productores de obras audiovisuales.

— Instaura las condiciones para un desarrollo de las relaciones contractuales entre los diferentes actores de la creación y de la producción y entre las ramas profesionales interesadas y los poderes públicos. La ley crea derechos y fija principios: derecho a remuneración por la copia privada, derechos conexos del derecho de autor para los artistas intérpretes y los productores, remuneración justa por la radiodifusión y la utilización en lugares públicos de fonogramas, disposiciones generales del contrato de producción audiovisual, remuneración de los autores de obras de encargo en publicidad... Una vez sentados los principios, les corresponde después a los derechohabientes definir por convención todas sus modalidades de aplicación y, en particular, fijar la cuantía de esas remuneraciones. En caso de bloqueo de esas negociaciones, será de la incumbencia de las comisiones paritarias, y no de la administración, zanjar y encontrar soluciones.

**

La ley del 3 de julio es un texto complejo, por ser completo; es un texto de esencial importancia para todos los que, en Francia y en el extranjero, participan en la creación literaria y artística. La ley ha despejado nuevas perspectivas que deben ser exploradas ahora por todos los interesados. Es un acto de confianza en la capacidad y la imaginación creadora de todos los que serán sus usuarios pero también los continuadores y los herederos.

(Traducción española de Antonio Muñoz.)

C'est dans cet esprit que, par exemple, les droits voisins sont limités par un système de licence légale avec rémunération équitable pour l'utilisation des disques par la radiodiffusion et dans les lieux publics et par une présomption de cession au profit des producteurs d'œuvres audiovisuelles.

— *Elle met en place les conditions d'un développement des relations contractuelles entre les différents partenaires de la création et de la production et entre les branches professionnelles concernées et la puissance publique. La loi crée des droits et fixe des principes : droit à rémunérations. En cas de blocage de ces négociations, c'est à des commissions pour les artistes-interprètes et les producteurs, rémunération équitable pour la radiodiffusion et l'utilisation dans les lieux publics de phonogrammes, dispositions générales de contrat de production audiovisuelle, rémunération des auteurs d'œuvres de commande en publicité... Les principes posés, c'est ensuite aux ayants droit d'en définir par convention toutes les modalités d'application et, notamment, de fixer les taux de ces rémunérations. En cas de blocage de ces négociations c'est à des commissions paritaires, et non à l'administration qu'il reviendra de trancher et de dégager des solutions.*

*
**

La loi du 3 juillet 1985 est un texte complexe parce que complet ; c'est un texte d'une importance essentielle pour tous ceux qui, en France et à l'étranger, participent à la création littéraire et artistique. La loi a dégagé des perspectives nouvelles qu'il appartient maintenant à tous les partenaires d'explorer. Elle est un acte de confiance dans la capacité et l'imagination créatrice de tous ceux qui en seront les usagers mais aussi les continuateurs et les héritiers.